

Porównanie tłumaczeń Psalmów 59:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Nie niszcz.* ** Dawidowy. Miktam.*** Gdy Saul posłał, by pilnowano jego domu i zabito go.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Nie niszcz. Dawidowy. Do złotej myśli. Saul rozkazał wówczas pilnować jego domu i pozbawić go życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	którzy pilnowali domu Dawida, aby go zabić. Ocal mnie od moich wrogów, mój Boże; obroń mnie przed tymi, którzy powstają przeciwko mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złota pieśń Dawidowa, gdy posłał Saul, aby strzeżono domu jego, a zabito go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, nie zatracaj, Dawidowi, na napis tytułu, kiedy posłał Saul i strzegł domu jego, żeby go zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: "Nie niszcz". Dawidowy. Miktam. Gdy Saul wysłał ludzi do pilnowania domu, by Dawida zabić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Nie zatracaj..." Miktam Dawidowy. Gdy Saul nakazał pilnować domu jego i zabić go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Al taszchet”. Dawida. Miktam. Gdy Saul posłał ludzi do domu Dawida, aby go zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Al taszchet”. Poemat Dawida, gdy Saul posłał ludzi i pilnował jego domu, aby go zabić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: [na melodię] "Nie zatracaj"; pieśń Dawida - gdy Saul kazał pilnować jego domu, aby go zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець. Тим, що ще зміняться, в пам'ять, Давида, на повчання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru na nutę: „Nie zatracaj”. Klejnot Dawida; gdy Saul posłał i pilnowali domu, aby go zabić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyzwól mnie od mych nieprzyjaciół, Boże mój; racz mnie chronić przed tymi, którzy przeciw mnie powstają.

¹⁾ Nie niszcz l. Nie doprowadzaj do zniszczenia, zob. <x>230 57:1</x>L.

²⁾ <x>90 26:9</x>; <x>230 57:1</x>; <x>230 58:1</x>; <x>230 75:1</x>; <x>290 65:8</x>

³⁾ Miktam, zob. Ps 16. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10 i 18.

⁴⁾ <x>90 19:11-12</x>